

Curriculum Vitae

Persönliche Angaben

Name, Vorname **Bocci, Chiara**
Adresse LMU-Institut für Sinologie
Kaulbachstr. 53
80539 München
Deutschland
Telefon (+49) (0)89 2180-3633
E-mail chiara.bocci@ostasien.fak12.uni-muenchen.de

Ausbildung

- 1997 **Abitur** am Gymnasium „Liceo Classico Antonio Canova“, Treviso, mit Fachrichtung Fremdsprachen (Englisch, Französisch, Deutsch)
Note: 60/60
- 2003 **Hochschulabschluss (M.A.-Grad) in Orientalischen Sprachen und Kulturen an der Ca' Foscari Universität, Venedig.**
Hauptfach: Chinesisch (Sprache und Kultur)
Nebenfach: Englisch
Note: 110/110 cum laude
Magisterarbeit: Annotierte Übersetzung mit kritischer Einführung von Gao Xingjians 高行健 Theaterstück *Shanhaijing zhuan* 山海經傳 („Aus dem Buch der Berge und der Meere“).
- 2018 **Promotion in Sinologie an der Ludwig-Maximilians-Universität (LMU), München.**
Titel: „On Feathers and Furs. The Animal Section in Duan Chengshi's 段成式 *Youyang zazu* 酉陽雜俎 (ca. 853)“. Die Dissertation wurde im Jahr 2021 bei Harrassowitz veröffentlicht.
Note: magna cum laude
- 2022 **Beginn einer Habilitation an der LMU**
Titel: „Early Spanish Sinology in China and the Philippines. The case of the Augustinian Fr. José Villanueva and his book *Historia Natural en Caracteres Sinicos*, Manila, 1787: the first translation of the 'Book of Mountains and Seas' (*Shanhai jing* 山海經)“

2023 **Erlangung einer Italienischen Habilitation:** National Scientific qualification as associate professor in the Italian higher education system. Disciplinary field: 10/N3 - Central and East Asian cultures (Academic Recruitment Field 10/N - Eastern and african cultures).

Arbeitgeber

Ludwig-Maximilians-Universität
Department für Asienstudien
Institut für Sinologie
Kaulbachstr. 53, 80539 München

2009-2011
Wissenschaftliche Hilfskraft
Herstellung einer Bibliografie zur Tierwelt in China.

2012-2013
SS 2012 - WS 2012/13: Vertretung einer halben Assistentenstelle
April - Juli 2013: Lehrauftrag
August - November 2013: Vertretung einer Assistentenstelle in Vollzeit.

Aufgaben: Lehre, eigene Forschung und Bestellung von Chinesischen Büchern für die Bibliothek.

2014-2015
Mutterschaft

Arbeitgeber

Bayerische Staatsbibliothek
Ludwigstrasse, 16
80539 München
Orient- und Asienabteilung
Referent: Dr. Thomas Tabery
Tel.: 089 286382656
E-Mail: Tabery@bsb-muenchen.de

2015-2016
Mitarbeit am Projekt „Altsinica“ für die Digitalisierung und Erschließung alter chinesischer Bestände

Arbeitgeber

Ludwig-Maximilians-Universität
Institut für Sinologie

2017-2020
Wissenschaftliche Mitarbeiterin in Teilzeit
Aufgaben: Lehre, Betreuung von BA-Arbeiten, eigene Forschung und seit 2019 Verwaltungstätigkeiten (wissenschaftliche Koordination).
Kommunikation zwischen LMU und VIU (Venice International University)

2020-2022	Wissenschaftliche Mitarbeiterin in Vollzeit Aufgaben: Lehre, eigene Forschung und wissenschaftliche Koordination. Betreuung von BA-Arbeiten
2022	Vertretung einer W2-Professur in Vollzeit
2023	Wissenschaftliche Mitarbeiterin in Vollzeit Aufgaben: Lehre, eigene Forschung und wissenschaftliche Koordination. Betreuung von BA-Arbeiten

Gehaltene Kurse

- Hauptseminar: „Gewürz, Gewürm, Gift und Gegengift im Alten China“.
- Übung zur Vorlesung „Gesellschaft, Staat und Wirtschaft Chinas“ Schwerpunkt: Geschichte Chinas im XIX und XX Jahrhundert.
- Lektürekurs: „Themen und Figuren aus dem *Shanhai jing*: Götter, Monster und Unsterblichen“ (Lektüren aus dem antiken Werk *Shanhai jing* und aus dem zeitgenössischen Theaterstück *Shanhai jing zhuan*. Vergleiche auch mit anderen Quellen.
- Taoistische Texte aus dem 3. und 4. Jahrhundert (*Soushenji* 搜神記, *Bowuzhi* 博物志, *Baopuzi* 抱朴子, u.a.).
- Lektüren aus dem Roman *Weicheng* 圍城 („Die umzingelte Festung“) von Qian Zhongshu 錢鍾書 (1947).
- Proseminar „Mensch und Natur im alten China“.
- Lektüren aus dem *Youyang zazu*.
- Proseminar „Chinesische Literatur im 20./21. Jh.: Darstellung und Verarbeitung wichtiger Ereignisse“.
- Lektürekurs aus dem *Hainei shizhou ji* 海內十洲記: „Phantastische Berichte zur Unterhaltung des Kaisers Wudi von Han“.
- Lektüre und Übersetzung der Erzählung „Baumkönig“ (*Shu wang* 樹王) von A Cheng 阿城 (1984).
- Lektüre und Übersetzung von A Chengs „Drei Könige Trilogie“ (*Haizi wang* 孩子王, *Shu wang* 樹王, *Qiwang* 棋王).
- Lektüre und Übersetzung der Erzählung „Schachkönig“ (*Qiwang* 棋王) von A Cheng.
- -Tang-zeitliche Literatur: Lektüren aus den Werken *Youyang zazu*, *Tongdian* 通典, *Lingbiao luyi* 嶺表錄異, *Chajing* 茶經, *Tang guoshi bu* 唐國史補.

Veröffentlichungen

Monographie

C. Bocci, *On Feathers and Furs. The Animal Section in Duan Chengshi's Youyang zazu* 酉陽雜俎 (ca. 853), (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2021).

Andere Veröffentlichungen

1. „Bibliographie zur Tierwelt im alten China“ (2009, mit Suchmöglichkeit auf Deutsch und Englisch). (https://www.sinologie.uni-muenchen.de/forschung/publikationen/bibliographie_bocci.pdf)
2. „Il leopardo nell'antica Cina fra danze sciamaniche e standardi“, in Roderich Ptak (Hg.), *Tiere im alten China: Studien zur Kulturgeschichte*, Ser. Maritime Asia, Bd. 20 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2009), S. 99-130.
3. „On the *Hetun* (Pufferfish) in Ancient China: Too Delicious for Words“, in Roderich Ptak (Hg.), *Marine Animals in Traditional China – Meerestiere im traditionellen China*, Ser. Maritime Asia, Bd. 21 (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2010), S. 21-61.
4. (Mit Roderich Ptak), „The Animal Section in Boym's (1612–1659) *Flora Sinensis*: Portentous Creatures, Healing Stones, Venoms, and Other Curiosities“, *Monumenta Serica* 59 (2011), S. 353-381.
5. Übersetzung ins Deutsche des Artikels: Li Yinlong 李蔭龍 et al., „Jinkui yaolue maixue tanli 金匱要略脈學探驪“, *Chinesische Medizin* 1 (2014), S. 1-11.
6. „Notes additionnelles de *materia medica*: le *Bencao bu* 本草補 de Pedro de la Piñuela“, *Journal Asiatique* 302.1 (2014), S. 151-209.
7. „Additional Notes on Materia Medica: The *Bencao bu* 本草補 by Pedro de la Piñuela (1650-1704)“, in Luís Filipe Barreto and Wu Zhiliang (Hg.), *China-Macau and Globalizations: Past and Present* (Lisboa: Centro Científico e Cultural de Macau, 2016), S. 104-118 (abgekürzte, englische Version des Artikels in *Journal Asiatique*).
8. (Mit Roderich Ptak), „The Entries on Birds in Liu Xun's *Lingbiao lu yi* 嶺表錄異“, *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême Orient* 102 (2016), S. 297-351.
9. „Gao Xingjian. *Aus dem Buch der Berge und Meere. Eine göttliche Komödie in drei Akten*“, in Anna Stecher and Michael Gissenwehler (Hg.), *Chinas Schauspiel. Nah am Nerv. Sechs Stückübersetzungen* (München, Utz Verlag, 2018), S. 180-257. (Vollständige Übersetzung ins Deutsche des Theaterstücks *Shanhaijing zhuan* 山海經傳).
10. „An Odd Couple of Ancient China: ‚Fierce-Fire Oil‘ and ‚Rose-Dew‘ in Huang Zhong's *Hai yu* 海語 (1536)“, *Ming Qing Yanjiu* 23 (2019), S. 73-92.
11. „*Jinlouzi* 金樓子, ‚Der Meister des Goldtürmchens‘ und seine *zhiguai*-Aspekte: ‚Auserordentliches‘, von Menschenhand erschaffen“ in Roderich Ptak (ed.), *Aus geteilten Zeiten: Geburtstagsgabe für Shing Müller* 宋馨. *Studien zur Nanbeichao-Periode* (Gossenberg: Ostasien Verlag, 2020), S. 129-154.

12. „The ‚Animal Revived by the Wind‘ (*feng sheng shou* 風生獸) also known as ‚The One that Bows to Good Fortune‘ (*ji qu* 狴犴) in Ancient Chinese Sources (IVth to XVIth centuries)“, in Marc Nürnberger and Cai Jiehua (Hg.), *Zwischen den Meeren / Between the Seas. Festschrift für Roderich Ptak* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2021), S. 221-254.

Vorträge

- Organisation mit Roderich Ptak des internationalen Workshops: „The *Shanhai jing* 山海經: Text, Topoi, Translation and Treatment“. LMU, Institut für Sinologie, 18. November 2023.

Titel meines Vortrags: „Historia Natural en Caracteres Sinicos: The First Translation of the *Shanhai jing* 山海經 by José Villanueva (OSA), Manila, 1787“.

- Taipei, Academia Sinica, Institute of Chinese Literature and Philosophy. Reihe: „Philology in our Time. The Early China Project Room“; Workshop: „Three Studies in Ancient Zoology“, Vortrag: „A Chinese Nemean Lion? The *ji qu* 狴犴: A Curious Philological / Zoological Case“. 8. April 2023.

- Università Sapienza di Roma, Tagung „Chinesische Literatur unterrichten“, 2. — 4. Februar 2023.
Titel des Vortrags: „Approccio multidisciplinare / multitemporale all’insegnamento della letteratura cinese: Il caso dello *Shanhai jing zhuan* 山海經傳 di Gao Xingjian 高行健, a confronto con il «Libro dei monti e dei mari» (*Shanhai jing*)“.

- Internationales Symposium des CCCM (Centro Científico e Cultural de Macau, Lissabon): „Around and About the China Sea. Ports, Routes and Rarities Involved in Maritime Exchange, C. 1200 - 1750“, Lissabon, 9. — 11. November 2022. Titel des Vortrags: „Governor Xu Fuyuan’s 許孚遠 (1535 - 1604) Memorial: A Plead to Lift the Ban on Sea Trade (*Shutong haijin shu* 疏通海禁疏)“.

- München, 2.-3. Juli 2022. Workshop „Auf den Kopf gestellt“. Interdisziplinäre Betrachtungen der Trickster-Figur. (Veranstaltet von LMU, Universität Augsburg, Universität Würzburg).

Titel des Vortrags: „Trickster und Ausgetrickste im alten China. Wenn Menschen und Tiere eine andere Perspektive bieten. Eine kurze Abschweifung anhand Tang-zeitlichen Quellen“.

- Universität von Macerata, Italien, 16. März, 2021, Gastvortrag.

Titel des Vortrags: „Mostri, portenti e miti della Cina antica per l’Occidente: la prima traduzione dello *Shanhai jing* 山海經 („Libro dei Monti e dei Mari“) di Fr. José Villanueva, Manila, 1787“.

- Università della Tuscia, Viterbo, Online Internationale Konferenz: „The Exchange of Goods and Knowledge in China’s Cultural History“, 16. Dezember 2020.

Titel des Vortrags: „A Chinese ‚Historia Natural‘? The first known translation of the *Shanhai jing* 山海經 („Book of Mountains and Seas“) into a European language by Fr. José Villanueva, Manila 1787“.

- LMU-ChAn (Chinese Academic Network) virtual Forum 2020 (24. November 2020).

Vortrag zum Thema: „Animal Intelligence in Ancient China“, (Panel: „Shapes of Intelligence in Chinese Literature and Drama“).

- Bayerische Staatsbibliothek: Teilnahme am „Science-Slam“ für die Wiedereröffnung des Ostlesesaals.

Titel: „Von fliegenden Botschaftern und Menschenverstehern: Araber und Perser in Tang-zeitlichen Quellen“.

- AISC (Associazione Italiana Studi Cinesi), Teilnahme an der Jahrestagung, September 2019.
Titel des Vortrags: „Di piume e pellicce: Gli animali nello *Youyang zazu* 酉陽雜俎 (ca. 843-853) di Duan Chengshi 段成式“.

- Internationales Symposium des CCCM (Centro Científico e Cultural de Macau, Lisbon): „China-Macau: Sailing Routes, Sea Straits, Global Oceans (15th-19th Centuries)“, Lissabon, 9.-11. Oktober 2017.

Titel des Vortrags: „Global Trade at the Time of the Tang Dynasty: Some Commodities from the Animal Kingdom, as Mentioned in Duan Chengshi's 段成式 'Miscellaneous Morsels from Youyang' (*Youyang zazu* 酉陽雜俎, mid-IXth cent. AD) and Other Contemporary Sources“.

- Internationales Symposium des CCCM: „China / Macau Cartography, Circulation, Description“, 10.-12. Oktober, 2016. Vorstellung einer chinesischen Qing-zeitlichen Weltkarte in der französischen Nationalbibliothek (Paris). Titel des Vortrags: „An Ancient Map of China, its Provinces and some Foreign Countries: The Coral Island, the Land of Women and other Exotic Places“.

- Internationales Symposium des CCCM: „China-Macau and Globalizations: Past and Present“, Oktober 2013.

Titel des Vortrags: „Notes additionnelles de *materia medica*: le *Bencao bu* 本草補 de Pedro de la Piñuela“

- Deutsche Orientalistentag (DOT), Philipps Universität Marburg, 20.-24. September 2010, (Sinologie, Panel: „Fauna Exotica: Zerrbilder vom Rande der chinesischen Welt“).

Titel des Vortrags: „On the *Hetun* (Pufferfish) in Ancient China: Too Delicious for Words“.

Diverses

Radio Interview für das Programm SWR2 Matinee, im Januar 2022: „Chiara Bocci: die Ratten in China“

(<https://www.swr.de/swr2/wissen/chiara-bocci-die-ratten-in-china-100.html>)

Stipendium der **VR-China** nach Erlangung des ersten Platzes bei dem HSK (Chinese Proficiency Test). Studiensemester in Shanghai an der Fudan Universität. Besuchte Kurse: Chinesisch, moderne chinesische Literatur und chinesische Philosophie.

Von Oktober 2000 bis März 2001 **Studiensemester am Waiyu xueyuan** 外语学院 (Institut für Fremdsprachen) in Xi'an.

Nach dem M.A.-Abschluss, berufliche Aufenthalte in China.

Sprachen

Muttersprache: Italienisch

Andere Sprachen (sehr gutes Niveau mündlich und schriftlich): Deutsch, Chinesisch, Englisch, Französisch.

Sehr gutes Leseverständnis von Spanisch und Latein.

**Beruflicher
Werdegang
(außerhalb der
Wissenschaft)**

Arbeitgeber

Luxottica Spa

Via Valcozzena, 10
32021 Agordo (Belluno) ITALIEN
Tel. +39 0437 6441
www.luxottica.com

Weltweit größter Brillenhersteller (heute EssilorLuxottica)

- 2004-2006 Angestellte in der Produktentwicklungsabteilung.
-Einkäuferin mit Verantwortung für die Entwicklung von Beziehungen zu chinesischen Lieferanten von Fertigprodukten.
-Verantwortung für die neuen Kollektionen einiger Brands (wie Vogue, Moschino, Miu Miu).

Arbeitgeber

Favero Health Projects Spa

Via Schiavonesca Priula, 20
31030 Biadene di Montebelluna (Treviso) ITALIEN
Tel. +39 (0)423 6125
www.favero.it

Hersteller von Einrichtungen für Krankenhäuser.

- 2004 Angestellte in der Exportabteilung
-Entwicklung von Beziehungen zu ausländischen Kunden. Bereiche: Europa und Asien.
-Einkäuferin von fertigen und unfertigen Produkten chinesischer Lieferanten.